

Idioma y traducción C1 (árabe)

Código: 101404
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Lucía Molina Martínez

Correo electrónico: Lucia.Molina@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender información de textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma C para prepararlo a la traducción directa.

Se dedicaran todos los créditos a idioma.

En acabar la asignatura el estudiante habrá de ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.

3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

Contenido

Desarrollo de los conocimientos lingüísticos

La estructura triconsonántica.

Derivación verbal: forma simple y formes derivadas del verbo.

La temporalidad: El aspecto (perfectivo e imperfectivo) y el modo.

La oración coordinada (تمث ، ف ، و نكل)

La oración subordinada (I): بوصنملا عراضملا / ردصملا و نأ

La función adverbial y preposicional del cas بوصنملا عراضملا.

La sintaxis de los numerales ordinales y cardinales.

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar y ampliar la comprensión lectora de textos narrativos sencillos poniendo el énfasis en la estructura triconsonántica y derivativa.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes) sobres temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y la comprensión oral

Ejercitar la corrección fonética y ampliar la competencia oral en temas cotidianos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Ampliar los conocimientos sobre la lengua y el mundo árabe a partir de los campos temáticos estudiados desde una óptica contrastiva.

Metodología

Los objetivos de la asignatura se irán desarrollarán a partir de explicaciones orales de la profesora y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales y léxicos, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxicos, actividades de expresión y producción oral que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales ejercicios principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	-------	------	---------------------------

Tipo: Dirigidas		
Clase magistral	18	0,72
Realizació de actividades de comprensión lectora	25	1
Realización de actividades de comprensión oral	5	0,2
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4
Realización de actividades de producción oral	5	0,2
Resolución de ejercicios	20	0,8
Tipo: Supervisadas		
Supervisión y revisión de actividades de producción escrita	7,5	0,3
Supervisión y revisión de ejercicios de gramáticay de vocabulario	15	0,6
Tipo: Autónomas		
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4
Preparación de ejercicios de expresión escrita	35	1,4
Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario.	38,25	1,53

Evaluación

Las actividades de evaluación se harán o entregarán en el aula y la revisión de las pruebas se hará en el horario de atención del profesor o en su despacho.

Es considerará como "no presentado" el estudiante que no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables. Está prevista la recuperación de pruebas en las condiciones que se detallan a continuación:

1- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables.

2- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

[Licenciatura: Segunda Convocatoria]

La segunda convocatoria es una examen que consta de ejercicios gramaticales, de un texto con preguntas de comprensión y una redacción de alguno de los temas estudiados en clase (125-150 palabras).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora	20%	2,5	0,1	1, 2, 3, 5
Actividades de evaluación de producción escrita	25%	3	0,12	2, 4, 6

Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 4, 5, 6
Trabajos	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografía

Libros de texto y métodos

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) An-nafura, Lengua Árabe, Almería: Albujaayra.

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2008) Al-yadual, Lengua Árabe, Almería: Albujaayra.

AL-QAFSI, Z. (1991): Al-'arabiyat al-mu'āsira, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

BADAWI, S. (1996) Al Kitab al-Asasi fi ta'lim al-lugat al-'arabiyya li-gayr al-natiqin biha. El Cairo: American University in Cairo Press.

AGUILAR, V., RUBIO, A. y DOMINGO, L. (2014) [Mabruk A2.1](#), Diego Martín librero-editor.

SALEH, W. (4ª ed. 2008) Curso práctico de lengua árabe I. Madrid: Ibersaf Editores.

SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): Teach Yourself. Arabic, Londres: Teach Yourself.

Obras de consulta

PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab.

SCHEINDLIN, R. (1978): 201 Arabic Verbs, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars.

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab.

ABU-SHARAR, H. (2007) Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Diccionarios

CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

CORRIENTE, F. (1991): Diccionario árabe-español, Barcelona: E. Herder, S.A

CORRIENTE, F. (1984): Diccionario español-árabe, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

CORTÉS, J. (1996): Diccionario de árabe culto moderno, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs de interés

Recursos pedagògics

<http://www.um.es/docencia/antanins/cms/>

http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html

<http://personal.us.es/kadhim/>

<http://www.laits.utexas.edu/aswaat>

<http://www.ub.edu/luga/AeL/>

<http://www.almadrasa.org/>

http://www.laits.utexas.edu/aswaat/video_s.php

Diccionaris en línia

<http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>

<http://www.um.es/alqatra/>